



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым
«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра английской филологии

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

О.П. Давыдова
«21» 02 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.Р. Велилаева
«21» 02 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Б2.В.01(У) «Учебная практика (переводческая)»

направление подготовки 45.03.01 Филология
профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература,
турецкий язык и литература)»

факультет филологический

Рабочая программа практики Б2.В.01(У) «Учебная практика (переводческая)» для бакалавров направления подготовки 45.03.01 Филология. Профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература, турецкий язык и литература)» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 986.

Составитель

рабочей программы  Э.К. Джапарова, доц.

подпись

Рабочая программа практики рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

от 17.02 20 22 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой  Л.Р. Велилаева

подпись

Рабочая программа практики рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета

от 21.02 20 22 г., протокол № 6

Председатель УМК  Н.Ф. Грозьян

подпись

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ.

Целями практики являются:

- развитие профессиональных знаний и компетенций у студентов в сфере избранного направления;
- обеспечение непосредственной связи обучения с производством, совершенствование навыков студентов в области устного и письменного перевода.
- обеспечение содержательной связи теоретических знаний с их реализацией в практической педагогической деятельности;
- развитие психолого-педагогической компетентности студентов.

Задачами практики являются:

- научить студентов овладеть системой профессиональных умений в процессе проведения учебно-воспитательной и исследовательской работы на начальном и среднем степенях обучения иностранного языка во время переводческой практики на II курсе;
- научить студентов применять полученные знания при переводе с английского языка на русский и с русского на английский;
- сформировать устойчивые навыки устного и письменного перевода.

ВИД, СПОСОБЫ (ПРИ НАЛИЧИИ) И ФОРМА (ФОРМЫ) ПРОВЕДЕНИЯ

Вид практики – учебная практика (переводческая) (далее - переводческая практика).

Способы проведения практики – стационарная, выездная. Стационарная практика проводится на кафедрах структурного подразделения ГБОУ ВО РК КИПУ имени Февзи Якубова.

Форма проведения практики – дискретная.

ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате прохождения переводческой практики обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования, отраженные в таблице.

| № п/п | Номер /индекс компетенции | Содержание компетенции (или ее часть) | В результате прохождения практики обучающиеся должны: | | |
|-------|---------------------------|--|---|---|---|
| | | | Знать | Уметь | Владеть |
| 1. | ПК-9 | владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, | основы стилистики, редактирования и корректуры, имеет представление о словарях и справочниках | редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов. | навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, |

| | | | | | |
|----|-------|---|--|--|---|
| | | комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов | избранной сфере профессиональной деятельности. | | информационно-словарное описание) различных типов текстов |
| 2. | ПК-10 | владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках | основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; | аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках | базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке. |

МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам Блока 2 «Практики».

Переводческая практика студентов является одним из этапов их профессиональной подготовки в вузе, представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку студентов. Переводческая практика призвана углубить и закрепить теоретические и методические знания, умения и навыки студентов по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, а также сформировать профессиональные навыки и умения в условиях реальной или приближенных к реальной производственно-практической деятельности.

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина – «Основы теории перевода», «Практический курс английского языка», «Педагогика», «Основы научных исследований».

ОБЪЕМ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТИ В НЕДЕЛЯХ ЛИБО В АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

Общая трудоемкость переводческой практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

| Этапы практики | Недели | Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу обучающихся | Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | Формы текущего контроля |
|--|--------|--|--|----------------------|---|
| | | | очная форма | заочная форма | |
| | | | Всего часов (недели) | Всего часов (недели) | |
| Подготовительный этап, включающий инструктаж по технике безопасности | 1 | Принимает участие в установочных сборах и в организационных занятиях в университете. Подбор текстов различных функциональных стилей и жанров текстов для перевода: научно-технические (научные статьи, доклады, монографии), научно-публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ), художественные (отрывки из художественных произведений), апеллятивные тексты (реклама, объявление, инструкции, памятки), официальная речь (деловая корреспонденция, переговоры презентация). | 28 | 28 | Подпись в журнале инструктажа по технике безопасности. Устный отчет, заполнение дневника практики |
| Экспериментальный этап | 1 | Выполнение перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме 40 тысяч печатных знаков). Работа со специальными словарями. | 60 | 60 | Собеседование; проверка разработанных материалов |
| Обработка и анализ полученной информации | 2 | Предпереводческий анализ текста. Перевод. Редактирование текста. Подготовка текста перевода к печати. Письменное оформление текста перевода | | | Собеседование; проверка разработанных материалов |

| | | | | | |
|-------------------------------|---|---|------------|------------|---|
| Подготовка отчета по практике | 2 | Оформление итоговой документации. Итоговая конференция и защита отчета по переводческой практике. Аттестация по итогам практики | 20 | 20 | Предоставление отчета по практике, защита практики на кафедре |
| Всего часов | | | 108 | 108 | |

В качестве индивидуального задания могут быть предложены следующие задания:

- Составление рабочего плана прохождения переводческой практики на основании выданного задания.
- Создание глоссариев: обучающиеся самостоятельно осуществляют поиск информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.
- Выполнение предпереводческого (лингвистического) анализа текста: обучающиеся на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого иностранного языка осуществляют анализ текста.
- Составление аннотации к научной статье.

ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Формами отчетности по переводческой практике являются дневник и отчет. По окончании переводческой практики студент должен предоставить на кафедру следующие документы:

1) заполненный дневник с отзывом руководителя практики от организации. Дневник должен быть заверен подписью ответственного лица и круглой печатью организации;

2) отчет по практике. Отчет по практике подписывается студентом, проверяется и визируется руководителем практики. Защита по практике производится в соответствии с установленным графиком защиты отчетов. По результатам защиты отчетов, а также отзыва с места прохождения практики студенту выставляется оценка по практике.

3) индивидуальное задание.

Отчёт о пройденной практике студентом защищается на итоговой конференции. Оценивание знаний студентов по защите отчётов осуществляется на основе критериев оценок.

Примечание:

* Все сведения, полученные при прохождении переводческой практики, студент записывает в дневник практики. Записи должны быть четкими и аккуратными.

** Текстовая часть отчета выполняется на стандартных листах (формат А-4). Страницы и иллюстративный материал отчета помечаются сплошной нумерацией.

*** От студентов требуется посещение практики, обязательное участие в аттестационных мероприятиях, выполнение заданий руководителя. Особо ценится

активная работа и творческий подход, способность четко и ёмко формулировать свои мысли и излагать их.

ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

| | | |
|--|---|--|
| ПК-9 - владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов | | |
| Этапы формирования компетенции | | |
| Знает | Умеет | Владеет |
| основы стилистики, редактирования и представления о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. | редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов. | навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов. |
| ПК-10 - владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | | |
| Этапы формирования компетенции | | |
| Знает | Умеет | Владеет |
| основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки. | аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках. | базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке. |

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
(общая)**

| Шкала оценивания | Критерии оценивания |
|---|--|
| Оценивание отчета по практике | |
| «отлично» | Соответствие содержания отчета программе прохождения практики: отчет собран в полном объеме; структурированность (четкость, нумерация страниц, подробное оглавление отчета); индивидуальное задание раскрыто полностью; не нарушены сроки сдачи отчета. |
| «хорошо» | Соответствие содержания отчета программе прохождения практики: отчет собран в полном объеме; не везде прослеживается структурированность (четкость, нумерация страниц, подробное оглавление отчета); оформление отчета; индивидуальное задание раскрыто полностью; не нарушены сроки сдачи отчета. |
| «удовлетворительно» | Соответствие содержания отчета программе прохождения практики - отчет собран в полном объеме; не везде прослеживается структурированность (четкость, нумерация страниц, подробное оглавление отчета); в оформлении отчета прослеживается небрежность; индивидуальное задание раскрыто не полностью; нарушены сроки сдачи отчета. |
| «неудовлетворительно» | Соответствие содержания отчета программе прохождения практики: отчет собран не в полном объеме; нарушена структурированность (четкость, нумерация страниц, подробное оглавление отчета); в оформлении отчета прослеживается небрежность; индивидуальное задание не раскрыто; нарушены сроки сдачи отчета. |
| Оценивание собеседования по практике | |
| «отлично» | Собеседование проходит без замечаний; осуществлён письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; студент свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. |
| «хорошо» | Собеседование проходит с несущественными замечаниями, однако письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; студент свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства. В оформлении отчёта есть недостатки. |
| «удовлетворительно» | Собеседование проходит с замечаниями; плохо осуществлён письменный перевод. Вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена, намечен ход выполнения, однако не полностью раскрыты возможности выполнения. В оформлении отчёта есть недостатки. |
| «неудовлетворительно» | Собеседование проходит с грубыми замечаниями; не осуществлён |

| | |
|--|--|
| «хорошо» | перевод с одного языка на другой. Не сдан отчёт по требованиям. |
| Оценивание дифференцированного зачета по практике | |
| «отлично» | Работа выполнена без замечаний; осуществлён письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; Работа выполнена полностью, оформлена по требованиям. |
| «хорошо» | Работа выполнена с несущественными замечаниями, однако письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства. В оформлении отчёта есть недостатки. |
| «удовлетворительно» | Работа выполнена с замечаниями; плохо осуществлён письменный перевод. Вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена, намечен ход выполнения, однако не полностью раскрыты возможности выполнения. В оформлении отчёта есть недостатки. |
| «неудовлетворительно» | Работа выполнена с грубыми замечаниями; не осуществлён перевод с одного языка на другой. Не сдан отчёт по требованиям. |

ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Основная литература

| № п/п | Библиографическое описание | Тип | Количество в библиотеке |
|-------|--|-----------------|-------------------------|
| 1. | Тюленев, С.В. Теория перевода [Текст] : учеб.пособие / С.В. Тюленев. - М. :Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (в пер.) : 27-58 грн. | учебное пособие | 5 |
| 2. | Казакова, Т. А. Практические основы перевода: English-Russian [Текст] = Translation Techniques: English - Russian :учеб. пособие / Т.А. Казакова. - СПб. : Союз, 2004. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-049-5 (вобл.) | учебное пособие | 9 |

Дополнительная литература

| № п/п | Библиографическое описание | Тип | Количество в |
|-------|----------------------------|-----|--------------|
|-------|----------------------------|-----|--------------|

| | | | библиотеке |
|----|--|-----------------|------------|
| 3. | Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for translation : учеб. пособие для студ. вузов: В 2-х ч. / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская; Санкт-Петербургский гос. ун-т. Филологический фак-т. - 3-е изд., стереотип. - М. : Академия ; СПб. : Изд-во СПбГУ, 2007 - . - (Высш. проф. образование. Иностранные языки). Ч. 2. - М. ; СПб., 2007. - 112 с. - ISBN 978-5-8465-0628-2 : 42-75 грн. | Учебное пособие | 14 |

ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Поисковые системы:

1. Электронно-библиотечной системе IPR BOOKS (www.iprbookshop.ru),
2. <https://e.lanbook.com/>

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Для проведения переводческой практики используется стандартный набор учебной мебели и учебного оборудования.

Для просмотра презентаций, видеоматериалов и интернет-ресурсов используется мультимедийное оборудование:

- компьютерный класс и доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки);
- мультимедийный проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы;
- раздаточный материал для проведения групповой работы;
- онлайн словари;
- комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе.

Образец титульного листа отчета по практике

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым

«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра английской филологии

ОТЧЕТ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Ф.И.О. _____

Курс _____

Группа _____

Направление _____

Направленность (профиль) _____

Сроки прохождения практики

с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Отчет защищен _____

Оценка _____

Руководитель практики _____

(Ф.И.О. подпись)

Симферополь, 20__